

INHALT / CONTENTS

Vorwort / Preface	V / VIII
-------------------	----------

I. Der Frühling / I. Spring

1. EINLEITUNG	1	6. CHOR mit Solostimmen	58
und REZITATIV (Hanne, Lucas, Simon)	24	Sei nun gnädig, milder Himmel!	
Seht, wie der strenge Winter flieht!		<i>Grant thy favour, kindly heaven!</i>	
<i>See how harsh winter takes his flight!</i>			
2. CHOR	29	7. REZITATIV (Hanne)	83
Chor des Landvolks: Komm, holder Lenz		Erhört ist unser Fleh'n	
<i>Chorus of Country People: Come, gracious spring</i>		<i>Now granted is our prayer</i>	
3. REZITATIV (Simon)	46	8. CHOR mit Solostimmen (Hanne, Lucas)	85
Vom Widder strahlet jetzt die helle Sonn'		Freudenlied: O wie lieblich ist der Anblick	
<i>From Aries streaming now the brilliant sun</i>		<i>Song of joy: O how pleasing is the prospect</i>	
4. ARIE (Simon)	46	9. CHOR mit Solostimmen	
Schon eilet froh der Ackermann		Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!	103
<i>With joyous haste the husbandman sets out</i>		<i>Infinite, glorious, bountiful God!</i>	
5. REZITATIV (Lucas)	57	Ehre, Lob und Preis sei dir	109
Der Landmann hat sein Werk vollbracht		<i>Honour, laud and praise be thine</i>	
<i>The farmer has his work fulfilled</i>			

II. Der Sommer / II. Summer

10. EINLEITUNG und REZITATIV	126	14. CAVATINA (Lucas)	163
(Lucas, Simon)		Dem Druck erliegt die Natur	
In grauem Schleier rückt heran		<i>Oppressed exhausted nature lies</i>	
<i>In grey mist shrouded steals abroad</i>			
11. ARIE (Simon) und REZITATIV (Hanne)		15. REZITATIV (Hanne)	167
Der muntre Hirt versammelt nun	130	Willkommen jetzt, o dunkler Hain	
<i>The cheerful herdsman sounds his horn</i>		<i>How welcome now, thou shady grove</i>	
Die Morgenröte bricht hervor	135	16. ARIE (Hanne)	172
<i>The soft red glow of day appears</i>		Welche Labung für die Sinne	
		<i>What enrichment for the spirit!</i>	
12. CHOR mit Solostimmen		17. REZITATIV (Hanne, Lucas, Simon)	183
Sie steigt herauf, die Sonne	137	O seht! Es steigt in der schwülen Luft	
<i>See now the sun is rising</i>		<i>Behold! there rises in the sultry air</i>	
Heil, o Sonne, Heil!	140	18. CHOR	185
<i>Hail! O Sun, all hail!</i>		Ach! das Ungewitter naht!	
Dir danken wir, was uns ergötzt	149	<i>Ah! the tempest is at hand!</i>	
<i>To thee be thanks for joy bestowed</i>			
13. REZITATIV (Simon, Lucas)		19. CHOR mit Solostimmen	
Nun regt und bewegt sich alles umher	161	Die düstren Wolken trennen sich	215
<i>Now ev'rywhere people move to and fro</i>		<i>The heavy clouds are breaking up</i>	
Die Mittagssonne brennet jetzt	161	Von oben winkt der helle Stern	220
<i>The midday sun is burning now</i>		<i>On high there shines the evening star</i>	

DIE JAHRESZEITEN / THE SEASONS

Oratorium für drei Solostimmen,
Chor und Orchester von Joseph Haydn

Text von Freiherr Gottfried van Swieten
nach J. Thomsons „The Seasons“. Fertiggestellt 1801.
Erste öffentliche Aufführung am 24. April 1801.

Oratorio for three solo voices,
choir and orchestra by Joseph Haydn

Words by Baron Gottfried van Swieten
after J. Thomson's "The Seasons". Completed 1801.
First public performance on 24 April 1801.

Soli:

Sopran (Hanne) · Tenor (Lucas) · Bass (Simon)
Soprano (Hannah) · Tenor (Lucas) · Bass (Simon)

BESETZUNG / ORCHESTRATION

2 Flauti (Fl. I anche Picc.) – 2 Oboi – 2 Clarinetti – 2 Fagotti – Contrafagotto
4 Corni*) – 3 Clarini**) – 3 Tromboni – Timpani – Percussione***)
Violino I – Violino II – Viola – Violoncello – Contrabbasso
Cembalo
Soli: Soprano – Tenore – Basso
Coro

*) Corni III/IV nur in Nr. 28 („Hört das laute Getöse“); Corno III nur im Schlusschor Nr. 41

**) Clarino III nur im Schlusschor Nr. 41

***) Triangel und Tambourin nur im Chor Nr. 30 („Juchhe! der Wein ist da“)

Aufführungsdauer / Duration: ca. 130 Min.

Klaviersatz / Vocal Score EP 11031

*Aufführungsmaterial leihweise und käuflich erhältlich
Orchestral material is available for hire and purchase*

DIE JAHRESZEITEN · THE SEASONS

I. Der Frühling · I. Spring

Nr. 1 Einleitung und Rezitativ · No. 1 Introduction and Recitative

Die Einleitung stellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor
The Overture paints the passage of the Winter to the Spring

Joseph Haydn (1732–1809)

Hob. XXI:3

Text von Gottfried van Swieten

English translation by Margaret J. Boaden

Herausgegeben von / Edited by Werner Seyfried

Largo

Flauto

Oboe

Clarinetto
in Sib

Fagotto

Contrafagotto*)

Corno**) in Sib

Clarino
in Do

alto
Trombone
tenore

Trombone
basso

Timpani
in Re-Sol

Vivace

Violino

Viola

Violoncello

Contrabbasso

Simon

(Cembalo)

^{*)} Das Kontrafagott ist gemäß Partitur-Erstdruck von 1802 (Quelle **D**) nur in Nr. 18 („Ungewitter“), Nr. 28 („Chor der Landleute und Jäger“), Nr. 30 („Juchhe“) und Nr. 41 (Schlusschor) obligat. Die in vorliegender Ausgabe im Kleinstich wiedergegebene Stimme (nach Quelle **B2**) kann nach eigenem Ermessen realisiert werden. Näheres siehe Revisionsbericht.

According to the first printed score of 1802 (source D), the contrabassoon is mandatory only in "Thunderstorm" (No. 18), "Chorus of Country People and Hunters" (No. 28), "Hey ho!" (No. 30), and the final chorus (No. 41). The part reproduced in small print in our edition (source B2) may be used at the conductor's discretion. For further information see the critical commentary.

**) Zur Stimmung der Sib-Hörner siehe Revisionsbericht / See critical commentary regarding the tuning of the B-flat horns.

Nr. 3 · No. 3
Rezitativ · Recitative

Simon

Vom Wid-der strah-let jetzt die hel-le Sonn' auf uns her - ab. Nun wei-chen Frost und Dampf, und schwe-ben
From Ar-ies streaming now the brilliant sun on us shines down. Now fog and frost re-treat, and warm mists

Violoncello
 e Contrabbasso

Cembalo

6 5 6 4
 2

5

Nr. 4 · No. 4
Arie · Aria

Allegretto

Flauto piccolo

Oboe I II

Fagotto I II

Corno in Do (basso) I II

Violino I II

Viola

Violoncello e Contrabbasso

Simon

(Cembalo)